

## BETREUUNGSVERTRAG

betreffend die „zu betreuende Person“:

Name: ÖQZ Mustermann  
 Anschrift: Musterweg 17/2/11, 8888 Muster  
 Geburtsdatum: 04.04.1996  
 Email: office@anette-pflege.at  
 Telefonnummer: +4366411111111

### 1. Persönliche Daten der Vertragspartner

#### 1.1. Auftraggeber

- ☒ **Zu betreuende Person**
- ☐ **Vertretung im Namen der zu betreuenden Person**  
 (z.B. Erwachsenenvertretung, gesetzlicher Vertretung, etc.)
- ☐ **Eine andere Person zugunsten der zu betreuenden Person** (z.B. Angehöriger, Vertrauensperson)

Name: ÖQZ Mustermann  
 Anschrift: Musterweg 17/2/11, 8888 Muster  
 Geburtsdatum: 04.04.1996  
 Email: office@anette-pflege.at  
 Telefonnummer: +4366411111111

Bei Vertretung Nachweis der Vertretungsmacht / (Vorsorge-) Vollmacht, Beschluss des Pflegschaftsgerichts (z.B. Bestellung einer Erwachsenenvertretung):  
 (der Nachweis ist in Kopie beizulegen)

#### 1.2. Auftragnehmer, im Folgenden „Betreuungsunternehmen“ genannt

Name / Firma: Mustermann Betreuerin  
 Anschrift / Sitz: Weingartenweg 17/8, 8130 Frohnleiten  
 Geburtsdatum: 27.06.1973  
 Email:  
 Telefonnummer: +4366666666666666

## CONTRACT DE ASISTENȚĂ

cu privire la persoana care trebuie îngrijită:

Numele: ÖQZ Mustermann  
 Adresa: Musterweg 17/2/11, 8888 Muster  
 Data nașterii: 04.04.1996  
 E-mail: office@anette-pflege.at  
 Nr. de telefon: +4366411111111

### 1. Datele personale ale partenerilor contractuali

#### 1.1. Solicitant

- ☒ **persoana care trebuie îngrijită**
- ☐ **Reprezentarea în numele persoanei care trebuie îngrijită** (de exemplu, reprezentare pentru adulți, reprezentant legal, etc.)
- ☐ **altă persoană pentru persoana care trebuie îngrijită** (de exemplu aparținător, persoană de încredere)

Numele: ÖQZ Mustermann  
 Adresa: Musterweg 17/2/11, 8888 Muster  
 Data nașterii: 04.04.1996  
 E-mail: office@anette-pflege.at  
 Nr. de telefon: +4366411111111

În caz de reprezentare, dovada împuternicirii de reprezentare sau a procurii preventive, hotărârea instanței de tutelă (de exemplu, numirea unui reprezentant pentru adulți: (dovada trebuie anexată în copie):

#### 1.2. contractor, numit în continuare „furnizor de servicii de îngrijire“

Numele/Compania: Mustermann Betreuerin  
 Adresa/Sediul: Weingartenweg 17/8, 8130 Frohnleiten  
 Data nașterii: 27.06.1973  
 E-mail:  
 Nr. de telefon: +4366666666666666

## 2. Vertragsgegenstand und Grundlagen des Betreuungsvertrages

Gegenstand des Vertrages ist die Betreuung der zu betreuenden Person in deren Privathaushalt durch ein selbständiges Betreuungsunternehmen in Österreich. Die **Beilage ./B1 (ergänzende Pflichtenauflistung)** und die **Beilage ./B2 (medizinische Anordnungen)** dienen der näheren Information und Abklärung; sie **stellen einen integrierenden Bestandteil des Vertrages dar**.

- 2.1. Das Betreuungsunternehmen erklärt das Gewerbe der **Personenbetreuung** bei der jeweils für sie zuständigen Gewerbebehörde in Österreich angemeldet zu haben und während des gesamten Leistungszeitraums nicht ruhend zu stellen.
- 2.2. Die Vertragsparteien erklären, die **Beilage ./B1** über die allgemeinen Rechte und Pflichten eines Betreuungsunternehmens gelesen zu haben und diesen ausdrücklich zuzustimmen.
- 2.3. Bei gegenständlichem Vertrag handelt es sich um einen Dienstleistungsvertrag. Die zu betreuende Person beziehungsweise der Auftraggeber ist gegenüber dem Betreuungsunternehmen **nicht weisungsbefugt**. Die Art der (ordnungsgemäßen) Leistungserbringung ist dem Betreuungsunternehmen überlassen.

## 3. Leistungen

### 3.1. Leistungen ohne Vorliegen bestimmter Voraussetzungen

- Aufrechterhaltung gesellschaftlicher Kontakte
- Begleitung bei diversen Aktivitäten
- Betreuung von Pflanzen und Tieren
- Durchführung von Botengängen
- Durchführung von Hausarbeiten
- Führen von Konversation
- Gesellschaft leisten
- Gestaltung des Tagesablaufs
- Hilfestellung bei alltäglichen Verrichtungen
- Reinigungstätigkeiten
- Sorgetragung für ein gesundes Raumklima
- Vornahme von Besorgungen
- Wäscheversorgung (Waschen, Bügeln, Ausbessern)
- Zubereitung von Mahlzeiten

## 2. Obiectul contractului și bazele contractului de asistență

Obiectul contractului este îngrijirea persoanei care trebuie îngrijită, în gospodăria sa, de către un furnizor de servicii de îngrijire independent, din Austria. **Anexa ./B1 (lista obligațiilor suplimentare)** și **Anexa./B2 (recomandările medicale)** oferă informații și clarificări mai exacte; acestea **constituie parte integrantă a contractului**.

- 2.1. Furnizorul de servicii de îngrijire declară că a făcut cunoscută ocupația de **îngrijire persoane** la autoritatea competentă și că nu o încetează pe întreaga perioadă a prestării serviciului.
- 2.2. Părțile contractante declară că au citit **Anexa/B1** despre drepturile și îndatoririle generale ale unui furnizor de servicii de îngrijire și că sunt de acord cu acestea în mod explicit.
- 2.3. În cazul contractului în cauză este vorba de un contract de prestări servicii. Persoana care trebuie îngrijită sau Solicitantul, respectiv, nu este autorizată să dea indicații **furnizorului de servicii de îngrijire**. Modul de prestare de servicii (adevat) este rezervat furnizorului de servicii de îngrijire.

## 3. Servicii

### 3.1. Servicii fără existența anumitor condiții (Notă: următoarele servicii care urmează să fie convenite între Solicitant și Contractor trebuie bifate)

- Menținerea de contacte sociale
- Asistență juridică a diferitelor activități
- Grijă de plante și animale
- Efectuarea comisioane
- Efectuarea treburilor casnice
- Efectuarea de conversație
- Societatea produce
- Design de rutina zilnică
- Asistenta cu activitățile cotidiene
- Activități de curățenie
- pentru un climat interior sănătos
- Making of comisioane
- aprovizionare lenjerie
- Pregătirea mesei

- **Praktische Vorbereitung der zu betreuenden Person auf einen Ortswechsel** (z.B. Umzug, Verlegung, Transferierung).
- **Sonstige oben nicht erwähnte Leistungen, wobei es sich nicht um pflegerische Leistungen der Basisversorgung, sowie um Leistungen wie etwa ärztliche, zahnärztliche, physiotherapeutische, ergotherapeutische, diätologische, logopädische, psychotherapeutische und gesundheitspsychologische Tätigkeiten handeln darf, die ausschließlich Gesundheitsberufen vorbehalten sind.**
- **Dokumentation:** Das Betreuungsunternehmen hat ein Haushaltsbuch zu führen über die erbrachten Leistungen und getätigten Ausgaben. Es ist verpflichtet die Belege für einen Zeitraum von zwei Jahren aufzubewahren. Über Anfragen der zu betreuenden Person bzw. des Auftraggebers hat das Betreuungsunternehmen eine Abschrift des Haushaltsbuches bzw. der Belegsammlung gegen Kostenersatz zur Verfügung zu stellen.

### 3.2. Leistungen bei Vorliegen bestimmter Voraussetzungen

**Hinweis:** Ohne Vorliegen einer Anordnung und Einweisung dürfen die folgenden Tätigkeiten nur dann vereinbart werden, wenn aus medizinischer Sicht keine Umstände vorliegen, die eine Anordnung oder Einweisung erforderlich machen.

Solche Umstände können beispielsweise Störungen und Krankheiten des Stütz- und Bewegungsapparates sowie auch Blut-, Herz-, Lungen- Zucker-, Stoffwechsel-, oder Infektionskrankheiten sein, aber auch Allergien, Operationen oder die Einnahme von Medikamenten an sich.

Liegt ein solcher Umstand jedoch vor, darf eine der nachfolgenden pflegerischen Tätigkeiten lediglich über Anordnung bzw. gemäß Beilage .B2 unter Beiziehung von medizinischem Fachpersonal (Arzt oder Diplomierte Gesundheits- und Krankenschwester/ Diplomierter Gesundheits- und Krankenpfleger) vereinbart und durchgeführt werden!

Die zu betreuende Person bzw. der Auftraggeber hat vor Vereinbarung der hier angeführten pflegerischen Tätigkeiten sicherzustellen, dass das Betreuungsunternehmen über alle bekannten und aus medizinischer Sicht in Frage kommenden Umstände informiert und aufgeklärt wurde. (Kompetenzüberprüfung)

- **Pregătirea practică a persoanei care trebuie îngrijită pentru o schimbare de locație** (de exemplu mutare, relocare, transfer).
- **Alte servicii nementionate mai sus, care nu pot fi servicii de îngrijire de bază, sau servicii precum activitățile medicale, stomatologice, fizioterapeutice, ergoterapeutice, dietologice, logopedice, psihoterapeutice și psihologice, care sunt permise numai profesiiilor din domeniul sănătății.**
- **Documentație:** furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să țină un caiet de evidență pentru serviciile prestate și cheltuielile suportate. Este obligatoriu să se păstreze chitanțele pentru o perioadă de doi ani. Pentru solicitări ale persoanei care trebuie îngrijită sau ale Solicitantului, respectiv, furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să pună la dispoziția acestora o copie a registrului gospodăriei respectiv, chitanțele pentru restituirea costurilor.

### 3.2. Servicii cu existența anumitor condiții

**Notă:** Fără o recomandare și instrucțiuni, următoarele activități pot fi convenite numai dacă, din punct de vedere medical nu există nicio circumstanță care să facă necesară o recomandare sau instrucțiuni.

Astfel de circumstanțe pot fi, de exemplu, tulburări sau boli ale aparatului locomotor, precum și afecțiuni ale sângelui, inimii, plămânilor, glicemice, metabolice, sau boli infecțioase, dar și alergii, operații sau administrarea de medicamente.

Cu toate acestea, în cazul în care există o astfel de circumstanță, una dintre activitățile de îngrijire enumerate mai jos poate fi efectuată numai în urma unei recomandări respectiv în conformitate cu Anexa./B2 care urmează să fie convenite și efectuate cu cooptarea personalului medical de specialitate (medic sau asistent/ă medical/ă certificat/ă).

Persoana care trebuie îngrijită sau Solicitantul trebuie să se asigure înainte de stabilirea activităților de asistență enumerate aici, că furnizorul de servicii de îngrijire este informat despre toate circumstanțele cunoscute și relevante din punct de vedere medical.

#### 4. Handlungsleitlinien für Alltag und Notfall

4.1. Das Betreuungsunternehmen verpflichtet sich im Notfall und bei erkennbarer Verschlechterung des Zustandsbildes der zu betreuenden Person (z.B. bei hohem Fieber, Schmerzen, Krankheit, Änderungen im Ess-, Trink- oder Schlafverhalten, Unruhe, Teilnahmslosigkeit, Verdauungsstörungen) die von der zu betreuenden Person bzw. dem Auftraggeber bekanntzugebenden Notfallkontakte zu verständigen. Dabei ist zu beachten, dass die anzugebenden Notfallkontakte mit der Verarbeitung ihrer Daten durch das Betreuungsunternehmen nachweislich (schriftlich dokumentiert und von diesen unterfertigt) einverstanden sind und vom Betreuungsunternehmen insbesondere entsprechend Art 13 DSGVO informiert werden.

4.2. Sowohl bei erkennbaren Verschlechterungen des Zustandsbildes, als auch im Notfall sind alle in der Situation erforderlichen, dem Wohle der zu betreuenden Person dienende Maßnahmen unter Achtung ihrer Integrität und Würde zu ergreifen. Insbesondere hat das Betreuungsunternehmen erforderlichenfalls einen Rettungsdienst zu verständigen.

Die zu betreuende Person bzw. der Auftraggeber ist verpflichtet, alle für die Erfüllung der Handlungsleitlinien erforderlichen Informationen dem Betreuungsunternehmen mitzuteilen und den Zutritt in den Wohnbereich der zu betreuenden Person durch das Betreuungsunternehmen sicherzustellen.

4.3. Angaben über Umstände oder Besonderheiten die bei den vereinbarten Tätigkeiten zu berücksichtigen sind (z.B. Allergien oder Unverträglichkeiten):

#### 5. Leistungszeitraum / Beendigung des Vertrages

5.1. Beginn der Leistungserbringung erfolgt am 02.12.2025.

5.2. Vertragsdauer:

☒ der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen (unbefristet).

5.3. Sonstige Beendigung des Vertrages

#### 4. Direcții de acțiune pentru viața de zi cu zi și cazuri de urgență

4.1. Furnizorul de servicii de îngrijire se angajează să informeze, în caz de urgență și dacă starea persoanei care trebuie îngrijită se înrăutățește în mod vizibil (de exemplu, febră mare, dureri, boală, modificări ale obiceiurilor de mâncare, băut sau somn, neliniște, apatie, tulburări digestive), contactele de urgență menționate de persoana care trebuie îngrijită sau de Solicitant. Trebuie menționat că respectivele contacte de urgență care trebuie specificate au convenit în mod evident (documentat în scris și semnat de acestea) prelucrarea datelor lor de către furnizorul de servicii îngrijire și sunt informate de către furnizorul de servicii îngrijire în special în conformitate cu art.13 RGPD.

4.2. În caz de deteriorare vizibilă a stării generale, precum și în caz de urgență, trebuie luate toate măsurile necesare în situația respectivă, în beneficiul persoanei care trebuie îngrijită, respectând integritatea și demnitatea acesteia. În mod special, furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să notifice, dacă este necesar, un serviciu de ambulanță.

Persoana care trebuie îngrijită sau Solicitantul este obligat să comunice furnizorului de servicii de îngrijire toate informațiile necesare și să asigure accesul furnizorului de servicii de îngrijire în spațiul de locuit al persoanei care trebuie îngrijită.

4.3. Informații privind circumstanțele sau caracteristicile specifice care trebuie luate în considerare în activitățile convenite (de exemplu, alergii sau intoleranțe):

#### 5. Perioada prestării serviciilor/încetarea contractului

5.1. Începerea prestării serviciilor va avea loc la data de 02.12.2025.

5.2. Durata contractului:

☒ contractul este încheiat pe o perioadă nedeterminată (nelimitat).

5.3. Alte încetări ale contractului:

Der Betreuungsvertrag endet jedenfalls mit dem Tod der zu betreuenden Person, wobei das Betreuungsunternehmen in diesem Fall einen bereits im Voraus gezahlten Werklohn anteilig zu erstatten hat.

Der Betreuungsvertrag endet auch durch Insolvenz oder Auflösung des Betreuungsunternehmens (bzw. mit dem Tod des Einzelunternehmers).

Der Vertrag kann von beiden Vertragsteilen (auch bei einem befristeten Vertragsverhältnis) jeweils unter **Einhaltung einer zweiwöchigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalendermonats** aufgelöst werden.

#### 5.4. Die Leistungserbringung erfolgt in folgendem Zeitfenster / an folgenden Tagen / in folgenden Wochenintervallen: **28 Tage**

Die Durchführung der Tätigkeiten und die zeitliche Lage der Leistungserbringung hat sich grundsätzlich an den Bedürfnissen der zu betreuenden Person zu orientieren (Beilage ./B1) und ist gegebenenfalls mit sonstigen, ebenfalls beauftragten Betreuungsunternehmen abzustimmen.

### 6. Vertretung bei Verhinderung des Betreuungsunternehmens

Die Vertretung bei Verhinderung wird durch die Vermittlungsagentur organisiert.

### 7. Werklohn und Fälligkeit

#### 7.1. Der Werklohn für die Erbringung der vereinbarten Tätigkeiten (inkl. Umsatzsteuer) beträgt:

- Tagessatz: 90,00 / Tag
- Tagessatz Palliativkunde oder Demenz: 10,00 / Tag
- Nachtarbeit: 10,00 / Tag

#### 7.2. Für die Entrichtung von Steuern und Beiträgen der Sozialversicherung hat das Betreuungsunternehmen selbst Sorge zu tragen.

În orice caz, contractul de asistență se încheie cu moartea persoanei care trebuie îngrijită, caz în care furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să ramburseze proporțional salariul plătit în avans.

Contractul de asistență se încheie și prin falimentul sau dizolvarea furnizorului de servicii de îngrijire sau odată cu decesul furnizorului individual de servicii.

Contractul poate fi reziliat de către ambele părți contractante (chiar și în cazul unui contract pe durată determinată) pe baza unui **preaviz de două săptămâni până la sfârșitul unei luni calendaristice**.

#### 5.4. Prestarea de servicii va avea loc în următorul interval de timp/în următoarele zile/în următoarele intervale săptămânale: **28**

Punerea în aplicare a activităților și calendarul prestării serviciilor trebuie, în principiu, adaptate nevoilor persoanei care trebuie îngrijită (Anexa./B1) și, dacă este necesar, trebuie convenit cu alți furnizori de servicii de îngrijire contractate.

### 6. Reprezentarea în cazul incapacității furnizorului de servicii de îngrijire

În caz de absență, reprezentarea se va asigura prin intermediul agentiei de plasare.

### 7. Remunerație și scadență

#### 7.1. Remunerația lunară pentru prestarea activităților convenite (incl. impozitul pe cifra de afaceri) este de:

- : 90,00 /
- : 10,00 /
- : 10,00 /

#### 7.2. Plata impozitelor și a contribuțiilor la asigurările sociale vor fi suportate de furnizorul de servicii de îngrijire.

7.3. Das Betreuungsunternehmen verrichtet sämtliche Tätigkeiten selbständig und hat im Falle einer (wenn auch unverschuldeten) Verhinderung der Leistungserbringung keinen Anspruch auf Werklohn. Hat jedoch die Verhinderung ihren Ursprung in der Sphäre der zu betreuenden Person bzw. des Auftraggebers, bleibt der Anspruch auf Werklohn aufrecht.

7.4. Der monatliche Werklohn ist mit **Rechnungslegung fällig**.

Zahlungsart: Barzahlung

## 8. Förderungsrelevante Angaben

8.1. Bezieht die zu betreuende Person **Pflegegeld**?

Ja, der zu betreuenden Person wurde mit Bescheid vom Pflegegeld der Stufe 7 gewährt.

8.2. Liegt eine (**fach-)**ärztliche **Bestätigung** oder eine **begründete Bestätigung** durch sonstiges zur Beurteilung des Pflegebedarfs berufenes, medizinisches Fachpersonal über den Bedarf einer 24 Stunden Betreuung vor?

☒ Ja ☐ Nein

Wenn nein, besteht die **Notwendigkeit einer 24-Stunden-Betreuung**?

☐ Ja ☐ Nein

## 9. Mitwirkungspflichten des Betreuungsunternehmens

Das Betreuungsunternehmen verpflichtet sich zwecks Stellung eines Antrages/Ansuchens auf Zuschuss aus dem Unterstützungsfond für Menschen mit Behinderung bei der zuständigen Stelle zur Herausgabe insbesondere folgender Nachweise und Dokumente:

1. Erklärung, dass auf Grund der selbständigen Erwerbstätigkeit eine Pflichtversicherung bei der Sozialversicherung der gewerblichen Wirtschaft jedenfalls auf Basis der Mindestbeitragsgrundlage besteht und die Einsatzzeit des Betreuungsunternehmens zumindest 48 Stunden wöchentlich beträgt,

7.3. Furnizorul de servicii de îngrijire desfășoară toate activitățile în mod independent, iar în cazul în care nu poate presta serviciile agreeate (chiar dacă nu din vină proprie) nu va avea dreptul la remunerație. Cu toate acestea, dacă împiedicarea activității este cauzată de sfera persoanei care trebuie îngrijită sau a Solicitantului, dreptul la remunerație rămâne valabil.

7.4. Remunerația lunară **se datorează la facturare**.

Modalitate de plată: plata în numerar

## 8. Informații relevante pentru finanțare

8.1. Persoana care trebuie îngrijită **încasează alocația pentru îngrijire**?

Da, persoanei care trebuie să fie îngrijită i s-a acordat alocație de îngrijire la nivelul prin hotărârea din .

8.2. Există o **confirmare din partea unui medic specialist** sau o **confirmare întemeiată** pentru estimarea necesității de îngrijire din partea personalului medical de specialitate în ceea ce privește necesitatea îngrijirii de 24 de ore din 24?

☒ Da ☐ Nu

Dacă nu, există **necesitatea unei asistențe de 24 de ore din 24**?

☐ Da ☐ Nu

## 9. Obligațiile de colaborare ale furnizorului de servicii de îngrijire

În scopul depunerii unei cereri/cereri de acordare a unei subvenții din fondul de sprijin pentru persoane cu dizabilități, furnizorul de servicii de îngrijire se angajează să prezinte autorității competente, în special, următoarele dovezi și documente:

1. declarația potrivit căreia, datorită activității independente, există o asigurare obligatorie la asigurările sociale din branșă, cel puțin pe baza contribuției minime, iar timpul de angajare al furnizorului de servicii de îngrijire este de cel puțin 48 de ore pe săptămână,

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Bestätigung des zuständigen Sozialversicherungsträgers über die Anmeldung des Betreuungsunternehmens (sofern es sich um ein Betreuungsunternehmen aus einem anderen EU Mitgliedstaat handelt, ist ein Nachweis über die Anmeldung zur Sozialversicherung in diesem EU Mitgliedsstaat sowie über die geleisteten Beiträge beizubringen),</p> <p>3. Meldezettel des Betreuungsunternehmens,</p> <p>4. Nachweis im Sinne des Bundespflegegesetzes, sofern vorhanden, über</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> eine theoretische Ausbildung, die im Wesentlichen der eines Heimhelfers entspricht (bzw. Nachweis eines Ausbildungsinstitutes über die Absolvierung eines Pflegekurses im Umfang von zumindest 200 Stunden Theorie und Praxis), oder</li> <li><input type="checkbox"/> die sachgerechte Durchführung der Betreuung der zu betreuenden Person seit zumindest sechs Monaten (im Sinne des Hausbetreuungsgesetzes oder gemäß § 159 Gewerbeordnung 1994), oder</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> die Ausübung bestimmter pflegerischer und/oder ärztlicher Tätigkeiten nach Anordnung, Unterweisung und unter der Kontrolle eines diplomierten Gesundheits- und Krankenpflegers bzw. Arztes (Befugnis gemäß § 3b oder § 15 des Gesundheits- und Krankenpflegegesetzes oder gemäß § 50b des Ärztegesetzes 1998).</li> </ul> | <p>2. confirmarea din partea instituției responsabile de asigurări sociale că furnizorul de servicii de îngrijire este înregistrat (în măsura în care e vorba de un furnizor de servicii de îngrijire dintr-un alt stat membru al UE, trebuie adusă dovada înregistrării la asigurarea socială în acel stat membru al UE și a contribuțiilor achitate);</p> <p>3. fișa de înregistrare a furnizorului de servicii de îngrijire,</p> <p>4. dovada, conform legii federale de îngrijire, dacă este disponibilă, în legătură cu</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> o pregătire teoretică, care corespunde, în esență, formării profesionale pentru ajutor la domiciliu (sau dovada unui institut de pregătire că ați absolvit un curs de asistență medicală de cel puțin 200 de ore de teorie și practică) /sau</li> <li><input type="checkbox"/> îngrijirea adecvată a persoanei care trebuie îngrijită timp de cel puțin șase luni (în temeiul legii privind îngrijirea la domiciliu sau în conformitate cu articolul 159 din Legea comerțului din 1994) /sau</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> prestarea anumitor activități de asistență medicală și/sau îngrijire conform instrucțiunilor, indicațiilor și sub controlul unui profesionist calificat în domeniul sănătății și al asistentei medicale sau al unui medic (autorizație în conformitate cu secțiunea 3b sau secțiunea 15 din Legea privind sănătatea și asistența medicală sau în conformitate cu secțiunea 50b din Legea practicilor medicale din 1998).</li> </ul> |
|--|--|

## 10. Datenschutzerklärung

### 10.1. Personenbezogene Daten

Zur Durchführung der vertraglich vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass die zu betreuende Person und deren Vertretung, bzw. ein von der zu betreuenden Person allenfalls abweichender Auftraggeber (die im Folgenden gemeinsam als „Betroffene“ bezeichnet werden) dem Betreuungsunternehmen die vorangehend auszufüllenden Daten bekannt geben. Die Nichtbereitstellung dieser Daten hätte zur Folge, dass vertraglich vereinbarte Leistungen vom Betreuungsunternehmen nicht erbracht werden können. „Betroffener“ ist auch jede andere Person, deren Daten im Rahmen des gegenständlichen Vertragsabschlusses allenfalls erhoben und/oder verarbeitet werden.

## 10. Politica de confidențialitate/acordul de confidențialitate

### 10.1. Date cu caracter personal

Pentru a presta serviciile convenite prin contract, este necesar ca persoana care trebuie îngrijită și reprezentantul acesteia sau un Solicitant desemnat de persoana care trebuie îngrijită (numit în continuare „Persoana vizată”) să dezvăluie furnizorului de servicii de îngrijire datele care trebuie completate. Nefurnizarea acestor date ar însemna că serviciile convenite prin contract nu ar putea fi furnizate de către furnizorul de servicii de îngrijire. „Persoana vizată” este și orice altă persoană ale cărei date pot fi colectate și / sau prelucrate în contextul prezentului contract.

Das Betreuungsunternehmen erklärt, die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung der personenbezogenen Daten der Betroffenen nur soweit vorzunehmen, als es zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen aufgrund des gegenständlichen Vertrages erforderlich ist. Dies unter Einhaltung der datenschutz- und zivilrechtlichen Bestimmungen. Die diesbezügliche Rechtsgrundlage ergibt sich aus Art 6 Abs 1 lit. b) und c) DSGVO. Demnach ist die Verarbeitung rechtmäßig, wenn sie für die Erfüllung des mit den Betroffenen abgeschlossenen, gegenständlichen Vertrages oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Anfrage der Betroffenen erfolgen, oder zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung erforderlich ist. Letzteres betrifft insbesondere die Abklärung medizinischer Anordnungen (vgl. Pkt 3.2. sowie § 1 Abs 4 HBeG), die Erstellung von Handlungsleitlinien für den Alltag und Notfall sowie die Zusammenarbeit mit den in die Pflege und Betreuung involvierten Personen (vgl. Pkt 4. sowie § 5 ff HBeG).

Im Hinblick auf die gegebenenfalls durch das Betreuungsunternehmen vorzunehmende Verarbeitung sensibler Gesundheitsdaten (siehe insb. Punkt 3.2.) ergibt sich die Zulässigkeit aufgrund von Art. 9 Abs 2 lit h) DSGVO, wonach die Verarbeitung dieser Daten – soweit erforderlich und gesetzlich geregelt (in diesem Fall insbesondere durch das GuKG und Ärztegesetz) - unter anderem für die Versorgung, Behandlung und Verwaltung von Systemen und Dienste im Gesundheits- oder Sozialbereich, zulässig ist. In diesem Zusammenhang wird darauf hingewiesen, dass das Betreuungsunternehmen insbesondere gem. § 7 HBeG zur Verschwiegenheit über alle diesem in Ausübung seiner Tätigkeiten bekannt gewordenen oder anvertrauten Angelegenheiten verpflichtet ist. Dies gilt lediglich dann nicht, wenn das Betreuungsunternehmen von dem jeweils Betroffenen von der Verschwiegenheit befreit wurde oder sich eine Auskunftspflichtung aus gesetzlichen Bestimmungen ergibt.

Furnizorul de servicii de îngrijire declară că colectează, prelucreează și folosește datele cu caracter personal ale Persoanei vizate numai în măsura necesară pentru a presta și desfășura serviciile convenite contractual pe baza prezentului contract. Aceasta se va face în conformitate cu prevederile privind protecția datelor și dreptul civil. Baza legală în acest sens rezultă din art. 6 alin. 1 lit. b) și c) al RGPD. În consecință, prelucrarea este legală dacă este necesară pentru îndeplinirea acordului contractual încheiat cu Persoana vizată sau pentru punerea în aplicare a măsurilor precontractuale care se realizează la cererea Persoanei vizate sau pentru îndeplinirea unei obligații legale. Aceasta din urmă se referă în special la clarificarea prescripțiilor medicale (cf. pct. 3.2 și art. 1 alin. 4 HBeG (Legea privind îngrijirea la domiciliu), la elaborarea unor direcții de acțiune pentru viața de zi cu zi și pentru cazuri de urgență, precum și la colaborarea cu persoanele implicate în îngrijire și asistență (cf. art. 4 și art. 5 și urm. din HBeG (Legea privind îngrijirea la domiciliu)).

În ceea ce privește prelucrarea datelor de sănătate sensibile care ar putea fi efectuată de către furnizorul de servicii de îngrijire (a se vedea, în special, punctul 3.2.), acest lucru este permis numai în baza articolului 9 alineatul (2) litera (h) RGPD, conform căreia prelucrarea acestor date este permisă - dacă este necesară și reglementată legal (în acest caz, în special prin GuKG (Legea sănătății și asistenței medicale) și Legea medicală) - printre altele pentru îngrijirea, tratarea și administrarea sistemelor și serviciilor în domeniul sănătății sau social. În acest context, este subliniat faptul că, în special, furnizorul de servicii de îngrijire în conformitate cu art. 7 HBeG (Legea privind îngrijirea la domiciliu) este obligat să păstreze confidențialitatea cu privire la toate aspectele care îi sunt cunoscute sau încredințate în cursul activităților sale. Acest lucru nu se aplică în cazul în care furnizorul de servicii de îngrijire a fost exonerat de obligația de confidențialitate de către persoana vizată sau dacă există o obligație legală de a furniza informații.



## 10.2. Rechte der Betroffenen

Die Betroffenen haben jederzeit das Recht auf Auskunft über Ihre gespeicherten, personenbezogenen Daten, über deren Herkunft, Empfänger und den Zweck der Datenverarbeitung sowie ein Recht auf Berichtigung, Datenübertragung, Widerspruch, Einschränkung der Bearbeitung sowie Sperrung oder Löschung nicht mehr notwendiger oder unrichtiger oder unzulässig verarbeiteter Daten. Die Betroffenen verpflichten sich, dem Betreuungsunternehmen Änderungen ihrer persönlichen Daten mitzuteilen. Die Betroffenen haben jederzeit das Recht, eine etwaige außerhalb des gegenständlichen Vertrages ausdrücklich erteilte Einwilligung zur Nutzung ihrer personenbezogenen Daten, die über die zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen hinausgeht, zu widerrufen.

Für die Erhebung der Daten ist das unter Pkt. 1.2. des gegenständlichen Vertrages genannte Betreuungsunternehmen verantwortlich. Die Betroffenen können ihre Rechte (z.B. Eingabe auf Auskunft, Löschung, Berichtigung, Widerspruch) gegenüber dem verantwortlichen Betreuungsunternehmen unter den in Pkt 1.2. genannten Kontaktdaten geltend machen.

Für den Fall, dass die Betroffenen der Auffassung sind, dass die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch das Betreuungsunternehmen gegen das geltende Datenschutzrecht verstößt oder ihre datenschutzrechtlichen Ansprüche in einer anderen Weise verletzt werden bzw. worden sind, besteht die Möglichkeit, sich bei der in Österreich als Aufsichtsbehörde zuständigen Datenschutzbehörde zu beschweren.

## 10.3. Datensicherheit

Der jeweilige Schutz der personenbezogenen Daten der Betroffenen hat durch das Betreuungsunternehmen durch entsprechende organisatorische und technische Vorkehrungen zu erfolgen. Diese Vorkehrungen betreffen insbesondere den Schutz vor unerlaubtem, rechtswidrigem oder auch zufälligem Zugriff, Verarbeitung, Verlust, Verwendung und Manipulation. Das Betreuungsunternehmen hat daher sicherzustellen, dass die Daten in einer Weise verarbeitet werden, die eine angemessene Sicherheit der personenbezogenen Daten gewährleistet.

## 10.2. Drepturile persoanelor vizate

Persoanele vizate au în orice moment dreptul la informații despre datele lor personale stocate, originea și destinația acestora și despre scopul prelucrării datelor, precum și dreptul la corecție, transfer de date, obiecții, restricționarea procesării, precum și blocarea sau ștergerea datelor incorecte sau prelucrate ilegal sau care nu mai sunt necesare. Persoanele vizate se obligă să informeze furnizorul de servicii de îngrijire cu privire la orice modificare a datelor lor personale. Persoanele vizate au dreptul, în orice moment, de a revoca orice consimțământ dat în mod expres în afara prezentului contract pentru utilizarea datelor lor personale, care depășește executarea și prelucrarea serviciilor convenite prin contract.

În ceea ce privește colectarea de date, pentru aceasta este responsabil furnizorul de servicii de îngrijire cf. punctului 1.2 din prezentul contract. Persoanele vizate își pot exercita drepturile (de exemplu, dreptul la informare, ștergere, corectare, obiecție) față de furnizorul de servicii de îngrijire responsabil pentru datele de contact specificate la punctul 1.2.

În cazul în care persoanele vizate consideră că prelucrarea datelor lor personale de către furnizorul de servicii de îngrijire contravine legislației aplicabile privind protecția datelor, sau că drepturile lor de confidențialitate sunt sau au fost încălcate într-un alt mod, există posibilitatea înaintării unei plângeri la autoritatea abilitată cu protecția datelor din Austria.

## 10.3. Securitatea datelor

Datele personale ale persoanelor vizate trebuie să fie protejate de către furnizorul de servicii de îngrijire, prin măsuri organizatorice și tehnice adecvate. Aceste măsuri de precauție se referă în special la protecția împotriva accesului, prelucrării, pierderii, utilizării și manipulării neautorizate, ilegale sau accidentale. Prin urmare, furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să se asigure că datele sunt prelucrate într-un mod care să asigure securitatea adecvată a datelor cu caracter personal.

#### 10.4. Übermittlung von Daten an Dritte

Zur Erfüllung bzw. Vornahme der im gegenständlichen Vertrag vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass die Daten der Betroffenen an die bei der Erfüllung der Verpflichtungen unter Punkt 3.(Leistungen), Punkt 4. (Handlungsleitlinien für Alltag und Notfall), Punkt 6. (Vertretung bei Verhinderung des Betreuungsunternehmens), Punkt 9. (Mitwirkungspflichten des Betreuungsunternehmens), bzw. in Beilage ./2 Erforderlichkeit medizinischer Anordnungen) mitwirkenden Personen erfolgt. Dies betrifft insbesondere die folgenden Kategorien von Empfängern jeweils im Zusammenhang mit den von diesen zu erbringenden Leistungen: medizinische Einrichtungen, medizinisches Fachpersonal, Pflegeeinrichtungen, Familienangehörige der zu betreuenden Person, Rettungsdienste, Versicherungsträger, Transportunternehmen, Behörden und Vertragspartner der zu betreuenden Person (z.B. Vermittlungsunternehmen). Eine Weiterleitung der Daten hat jedoch ausschließlich auf Grundlage der DSGVO zu erfolgen und ist begrenzt durch die zur Erfüllung des gegenständlichen Betreuungsvertrages erforderlichen Zwecke oder einer etwaigen von den Betroffenen ausdrücklich erhaltenen, vorangehenden Einwilligung.

Manche der in den vorgenannten Empfängergruppen vertretenen Empfänger von personenbezogenen Daten könnten sich außerhalb von Österreich befinden und/oder die personenbezogenen Daten im Ausland verarbeiten. Das Datenschutzniveau in anderen Ländern entspricht unter Umständen nicht jenem in Österreich. Das Betreuungsunternehmen erklärt daher, die personenbezogenen Daten der Betroffenen nur in Länder, für welche die EU-Kommission entschieden hat, dass sie über ein angemessenes Datenschutzniveau verfügen, zu übermitteln, oder andernfalls Maßnahmen zu setzen, um zu gewährleisten, dass alle Empfänger ein angemessenes Datenschutzniveau haben (In diesem Fall hat das Betreuungsunternehmen mit den Empfängern Standardvertragsklauseln (2010/87/EC und 2004/915/EC) abzuschließen). Das Betreuungsunternehmen hat die Betroffenen im Vorhinein schriftlich darüber zu informieren, wenn es beabsichtigt, Daten an einen Empfänger in einem nicht zur EU zugehörigen Drittland weiterzugeben.

#### 10.5. Bekanntgabe von Datenpannen

Das Betreuungsunternehmen hat sicherzustellen, dass Datenpannen frühzeitig erkannt und gegebenenfalls unverzüglich den Betroffenen, bzw. der zuständigen Aufsichtsbehörde (Datenschutzbehörde) unter Einbezug der jeweils betroffenen Datenkategorien, gemeldet werden.

#### 10.4. Transmiterea datelor către terți

Pentru îndeplinirea sau efectuarea serviciilor convenite în prezentul contract, poate fi necesar ca datele persoanelor vizate să fie furnizate persoanelor implicate în îndeplinirea obligațiilor de la punctul 3 (Servicii), punctul 4 (Direcții de acțiune pentru viața de zi cu zi și cazuri de urgență), punctul 6 (Reprezentarea în cazul incapacității furnizorului de servicii de îngrijire), punctul 9 (Obligațiile furnizorului de servicii de îngrijire), ca și în Anexa ./2 (Necesitatea recomandărilor medicale). Acest lucru se aplică în special următoarelor categorii de destinatari, în fiecare caz în funcție de serviciile ce urmează a fi furnizate: instituții medicale sau personal medical de specialitate, instituții de îngrijire, membri ai familiei persoanei care trebuie îngrijită, servicii de urgență, companii de asigurări, companii de transport, autorități și parteneri contractuali ai persoanei care trebuie îngrijită (de exemplu, agenții de plasare). Transmiterea datelor se va efectua exclusiv în conformitate cu prevederile RGPD și este limitată la scopurile necesare pentru îndeplinirea prezentului contract de asistență sau pe baza oricărui consimțământ prealabil, primit în mod expres de la persoana vizată.

Unii dintre destinatarii datelor cu caracter personal reprezentați în susnumitele grupuri de destinatari pot fi situați în afara Austriei și/sau datele personale pot fi prelucrate în străinătate. Nivelul protecției datelor din alte țări poate să nu corespundă celui din Austria. De aceea, furnizorul de servicii de îngrijire declară că va transmite datele cu caracter personal ale persoanei vizate numai în țările pentru care Comisia Europeană a decis că acestea dispun de un nivel adecvat de protecție a datelor sau, va lua măsuri pentru a garanta că toți destinatarii au un nivel adecvat de protecție a datelor (în acest caz, furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să încheie cu destinatarii clauze contractuale standard (2010/87/CE și 2004/915/CE). Furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să informeze în prealabil, în scris persoana vizată dacă intenționează să transmită date unui destinatar dintr-o țară terță din afara UE.

#### 10.5. Anunțarea încălcării confidențialității datelor

Furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să se asigure că orice încălcări ale confidențialității datelor sunt detectate într-un stadiu incipient și, dacă este necesar, să le raporteze imediat persoanei vizate sau autorității de supraveghere competente (autoritatea pentru protecția datelor), incluzând categoriile de date relevante aflate în cauză.

### 10.6. Aufbewahrung der Daten

Das Betreuungsunternehmen erklärt die Daten der Betroffenen nicht länger aufzubewahren als dies zur Erfüllung der vertraglichen bzw. gesetzlichen Verpflichtungen und zur Abwehr allfälliger Haftungsansprüche erforderlich ist. Kriterien hierfür sind die gesetzlichen Fristen im Rechnungswesen, Steuer- und Zollrecht, im Vertragswesen, Arbeits- und Sozialrecht sowie auch branchenspezifische Fristen (z.B. beträgt die Pflicht zur Aufbewahrung des Haushaltsbuches sowie der Belege nach § 160 GewO 2 Jahre).

### 10.7. Weitergehende Informationspflicht des Betreuungsunternehmens

**Für den Fall, dass Daten der Betroffenen nicht durch das Betreuungsunternehmen selbst erhoben werden (z.B. durch das Vermittlungsunternehmen), hat das Betreuungsunternehmen die über die vorangehende Datenschutzerklärung hinausgehende Mitteilungspflicht nach Artikel 14 DSGVO zu beachten.**

## 11. Allgemeine Vertragsbestimmungen

11.1. An das Betreuungsunternehmen gerichtete Erklärungen, Anzeigen, etc. – ausgenommen Mängelanzeigen und Rücktrittserklärungen – bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform, somit einem Schriftstück samt Originalunterschrift (die Übermittlung via Telefax oder einfacher Email ist ausreichend).

11.2. **Belehrung über das Rücktrittsrecht:** Hat der Auftraggeber die Vertragserklärung weder in den Geschäftsräumlichkeiten, noch auf einem Marktstand des Betreuungsunternehmens sowie ohne selbst das Vertragsverhältnis angebahnt zu haben, abgegeben, so kann er von einem Vertragsantrag oder einem Vertrag binnen 14 Tagen zurücktreten. Die Frist beginnt mit Ausfolgung einer Urkunde die den Namen und die Anschrift des Betreuungsunternehmens sowie eine Belehrung über das Rücktrittsrecht, Rücktrittsfrist und Vorgangsweise über die Ausübung des Rücktrittsrechtes enthält, frühestens jedoch mit Zustandekommen des Vertrages. Ein Rücktrittsrecht steht nicht zu, wenn der Auftraggeber die geschäftliche Verbindung mit dem Betreuungsunternehmen angebahnt hat, oder im Vorfeld keine Besprechungen stattgefunden haben oder bei Verträgen, die dem Fern- Auswärts- Geschäftsgesetz unterliegen oder bei Vertragserklärungen die der Auftraggeber in körperlicher Abwesenheit des

### 10.6. Stocarea datelor

Furnizorul de servicii de îngrijire declară că nu păstrează datele persoanei vizate pentru o perioadă mai mare decât este necesar, pentru a-și îndeplini obligațiile contractuale sau legale și pentru apărarea împotriva oricăror pretenții de răspundere. Criteriile pentru aceasta sunt termenele legale în dreptul contabil, fiscal și vamal, în dreptul contractual, al muncii și social, precum și termene specifice industriei (de exemplu, obligația de a păstra registrul gospodăriei și chitanțele este de 2 ani, conform art. 160 din GewO (codul comercial).

### 10.7. Obligații suplimentare de informare ale furnizorului de servicii de îngrijire

În cazul în care datele persoanei vizate nu sunt colectate de către furnizorul de servicii de îngrijire (de exemplu, de către agenția de plasare), furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să respecte obligația de notificare pe lângă declarația anterioară de protecție a datelor, în conformitate cu articolul 14 RGPD.

## 11. Clauze contractuale generale

11.1. Declarațiile, reclamațiile etc. adresate furnizorului de servicii de îngrijire - cu excepția plângerilor și declarațiilor de retragere - necesită formularea în scris pentru a avea efect juridic, adică să fie un document cu semnătură originală (transmiterea prin fax sau e-mail simplu este suficientă).

11.2. **Instrucțiune cu privire la dreptul de retragere:** Dacă Solicitantul nu a depus declarația de contract nici la sediile comerciale, nici la un stand al furnizorului de servicii de îngrijire și nu a inițiat relația contractuală, se poate retrage dintr-o solicitare de contract sau dintr-un contract în termen de 14 zile. Termenul începe odată cu eliberarea unui document care conține numele și adresa furnizorului de servicii de îngrijire precum și o informare despre dreptul de retragere, termenul de retragere și procedura exercitării dreptului de retragere, însă cel mai devreme odată cu intrarea în vigoare a contractului. Dreptul de retragere nu există, dacă Solicitantul a inițiat relația de afaceri cu furnizorul de servicii de îngrijire, sau în prealabil nu au avut loc discuții sau pentru contractele supuse Legii privind vânzările la distanță sau la declarații de contract pe care Solicitantul le-a depus în absența fizică a furnizorului de servicii de îngrijire, cu excepția cazului în care Solicitantului i s-a cerut să facă acest lucru de către furnizorul de servicii de

Betreuungsunternehmens abgegeben hat, es sei denn, dass der Auftraggeber dazu vom Betreuungsunternehmen gedrängt worden ist. Die Erklärung des Rücktritts kann formfrei erfolgen. Die Frist ist gewahrt, wenn die Erklärung innerhalb der Frist abgesendet wird. Der Auftraggeber kann zudem zurücktreten, wenn das Betreuungsunternehmen gegen die gewerberechtlichen Regelungen über das Sammeln und die Entgegennahme von Bestellungen auf Dienstleistungen (§ 54 GewO 1994) sowie über das Aufsuchen von Privatpersonen und Werbeveranstaltungen (§ 57 GewO 1994) verstoßen hat. Hingewiesen wird, dass das Aufsuchen von Privatpersonen zum Zwecke des Sammelns von Bestellungen auf Leistungen des Personenbetreuungsgewerbes nur auf ausdrückliche, an das Betreuungsunternehmen gerichtete Aufforderung gestattet ist. Die Entgegennahme von Bestellungen auf solche Leistungen ist nur in den Betriebsstätten oder anlässlich des gemäß dem vorherigen Satz zulässigen Aufsuchens gestattet (§ 1 Abs 3, Standes- und Ausübungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung). Weiters kann der Auftraggeber innerhalb einer Woche zurücktreten, wenn vom Betreuungsunternehmen zugesicherte Umstände nicht oder nur in erheblich geringerem Ausmaß eintreten. Solche Umstände sind die Mitwirkung oder Zustimmung eines Dritten die für die Leistungserbringung erforderlich ist, steuerrechtliche Vorteile, öffentliche Förderung sowie die Aussicht auf einen Kredit. Dieses Rücktrittsrecht steht nicht zu, wenn der Nichteintritt maßgeblicher Umstände bei den Vertragsverhandlungen dem Auftraggeber bekannt oder für ihn erkennbar war, wenn ein Ausschluss des Rücktrittsrechtes im Einzelnen ausgehandelt wurde, oder das Betreuungsunternehmen mit einer angemessenen Anpassung des Vertrages einverstanden ist. Im Falle des Rücktritts sind die wechselseitig empfangenen Leistungen samt gesetzlichen Zinsen vom Empfangstag an zurückzuerstatten und die jeweils gemachten notwendigen und nützlichen Aufwendungen zu ersetzen bzw. sind die Benützung wie auch eine allfällige Wertminderung abzugelten. Schadenersatzansprüche bleiben unberührt.

11.3. Für Streitigkeiten aus diesem Vertrag wird als Gerichtsstand das jeweils sachlich zuständige Gericht jenes Ortes vereinbart, in dessen Sprengel sich der Wohnsitz des Auftraggebers befindet.

îngrijire. Declararea retragerii se poate efectua informal. Termenul se păstrează dacă declarația este trimisă în termenul stabilit. În plus, Solicitantul poate să se retragă, dacă furnizorul de servicii de îngrijire a încălcat reglementările de drept comercial privind colectarea și primirea de comenzi pentru servicii (art. 54 Codul Comercial Austriac 1994), precum și privind contactarea la domiciliu a persoanelor private și evenimente promoționale (art. 57 Codul Comercial Austriac 1994). Este subliniat faptul că vizitarea persoanelor private în scopul colectării comenzilor pentru servicii de îngrijire personală este permisă numai la cererea expresă către furnizorul de servicii de îngrijire. Acceptarea comenzilor pentru astfel de servicii este permisă numai în spațiile comerciale sau cu ocazia vizitei permise în conformitate cu enunțul anterior (art. 1 alin. 3, Codul de conduită și statutul pentru serviciile de îngrijire personală). În plus, Solicitantul se poate retrage în termen de o săptămână, dacă circumstanțele asigurate de furnizorul de servicii de îngrijire nu survin sau survin doar într-o măsură considerabil mai mică. Asemenea circumstanțe sunt participarea sau acordul unui terț, care este necesară pentru prestarea serviciilor, avantaje fiscale, finanțare publică și perspectiva unui credit. Nu există drept de retragere, dacă lipsa circumstanțelor relevante era cunoscută Solicitantului sau putea fi recunoscută de acesta la negocierea contractului, dacă s-a negociat în mod expres excluderea dreptului de retragere sau dacă furnizorul de servicii de îngrijire este de acord cu o adaptare corespunzătoare a contractului. În cazul retragerii, serviciile primite de ambele părți împreună cu dobânzile legale la data primirii trebuie să fie rambursate, iar cheltuielile necesare și utile vor fi rambursate, respectiv uzura și o eventuală depreciere vor fi decontate. Solicitățile de despăgubire rămân neafectate.

11.3. În cazul litigiilor care decurg din prezentul contract, jurisdicția revine instanței competente a locului în care domiciliază solicitantul.

11.4. Auf diesen Vertrag ist ausschließlich österreichisches Recht anzuwenden.

11.5. Dieser Vertrag wird in einfacher Ausfertigung errichtet. Das Original erhält das Betreuungsunternehmen, der Auftraggeber erhält eine Kopie (per Mail).

Muster, 02.12.2025

Ort, Datum

Unterschrift Auftraggeber

11.4. Acest contract este guvernat exclusiv de legislația austriacă.

11.5. Acest contract este redactat într-un singur exemplar. Originalul îl primește furnizorul de servicii de îngrijire, solicitantul primește o copie.

Muster, 02.12.2025

Locul, data

Semnătură furnizor de servicii de îngrijire

## Beilage ./B 1

(zum Betreuungsvertrag)

### Ergänzende Pflichtenaufstellung

- A. Das Betreuungsunternehmen hat den Auftraggeber auf deren Nachfrage **über alle wesentlichen Belange des Vertragsabschlusses**, insbesondere über die möglichen und zulässigen **Leistungsinhalte** der Personenbetreuung **aufzuklären**.
- B. Das Betreuungsunternehmen hat bei der Vornahme von Besorgungen für die zu betreuende Person sich an den **Grundsätzen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit** zu orientieren.
- C. Das Betreuungsunternehmen ist **verpflichtet, mit anderen** in die Pflege und Betreuung involvierten Personen und Einrichtungen zum Wohle der zu betreuenden Person **zusammenzuarbeiten**.
- D. Das Betreuungsunternehmen hat bei der Ausübung seiner Tätigkeit auf das **Wohl der zu betreuenden Person zu achten und ihre berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile zu missbrauchen** wie zB durch die unaufgeforderte Vermittlung oder den unaufgeforderten Abschluss von Geschäften. Insbesondere ist dem Betreuungsunternehmen untersagt, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistungen entgegenzunehmen.
- E. Das Betreuungsunternehmen ist verpflichtet entsprechend der **Handlungsleitlinien** für den Alltag und Notfall vorzugehen.
- F. Das Betreuungsunternehmen hat seinen Beruf **gewissenhaft mit der Sorgfalt eines ordentlichen Personenbetreuers** auszuüben. Es ist **verpflichtet, jedes standeswidrige Verhalten** zu unterlassen.

## Anexa ./B 1

(la Contractul de prestări de servicii - Îngrijire persoane vârstnice, bolnave sau cu dizabilități)

### Lista suplimentară a sarcinilor de îndeplinit de către Unitatea de îngrijiri

- A. Furnizorul de servicii de îngrijire va informa Beneficiarul, la cererea acesteia, **cu privire la toate chestiunile importante legate de încheierea contractului**, mai ales cu privire la **serviciile** posibile și permise în domeniul îngrijirii persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități.
- B. În cazul întreprinderii achizițiilor pentru persoana care trebuie îngrijită, furnizorul de servicii de îngrijire se va orienta în funcție de **Principiile economicității, economiei și eficacității**.
- C. Furnizorul de servicii de îngrijire are **obligatia de a colabora cu alte** persoane și instituții implicate în îngrijire și întreținere, pentru bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită.
- D. În desfășurarea activității sale, furnizorul de servicii de îngrijire **va avea grijă de bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită și nu va profita de poziția sa profesională în vederea obținerii unor foloase personale**, cum ar fi, de ex., printr-o activitate nesolicitată de intermediere sau încheierea nesolicitată de tranzacții. Furnizorului de servicii de îngrijire îi este, în special, interzisă acceptarea unor servicii fără prestarea unor contra-servicii de aceeași valoare.
- E. Furnizorul de servicii de îngrijire este obligat să acționeze conform **Ghidului de activități zilnice și de urgență**.
- F. Furnizorul de servicii de îngrijire își va exercita obligațiile **într-un mod conștiincios, cu diligența unei companii serioase în domeniul îngrijirii persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități**. Furnizorul de servicii de îngrijire are obligația de a **renunța la orice tip de comportament neprofesional**.

- G. **Standeswidrig** ist ein Verhalten im Geschäftsverkehr mit den Auftraggebern oder der zu betreuenden Person, das geeignet ist, das **Ansehen des Berufsstandes oder Interessen des Berufsstandes zu schädigen** und die **Persönlichkeitsrechte** einschließlich der **wirtschaftlichen Interessen** der zu betreuenden Person bzw. des Auftraggebers **zu verletzen**. Ein standeswidriges Verhalten liegt insbesondere dann vor, wenn das Betreuungsunternehmen
1. seine **Leistungen nicht wahrheitsgetreu** anbietet oder
  2. **Leistungen erbringt, ohne hierzu beauftragt zu sein** oder
  3. **Zahlungen entgegennimmt, ohne hierzu ermächtigt zu sein** oder
  4. ihm anvertraute Gegenstände eigenmächtig zurückbehält oder
  5. Empfehlungen für ungeeignete Personen zur Durchführung der Betreuung abgibt.
- H. Das Betreuungsunternehmen hat die von der **Gewerblichen Sozialversicherung vorgeschriebenen Beiträge selbst abzuführen** und sich über deren Höhe und insbesondere über deren Nachverrechnung selbst zu informieren. **Hinweis: Deren endgültige Höhe wird erst im Nachhinein bestimmt! Es sollten daher rechtzeitig Rücklagen gebildet werden!**
- I. Die **Betriebsmittel sind vom Betreuungsunternehmen beizustellen**.
- J. Die durch Vereinbarung oder einer zu dieser vergleichbaren Anordnung angeordneten ärztlichen oder pflegerischen Tätigkeiten dürfen vom Betreuungsunternehmen bzw. dessen Mitarbeiter **nur dann im Einzelfall ausgeübt werden, wenn**
1. eine nach den Regeln über die Einsichts- und Urteilsfähigkeit **gültige Einwilligung** durch die zu betreuende Person selbst oder durch die gesetzliche Vertretung oder den Vorsorgebevollmächtigten vorliegt.
  2. das Betreuungsunternehmen im erforderlichen Ausmaß durch medizinisches Fachpersonal angeleitet und unterwiesen wurde,
- G. Un comportament este considerat ca fiind **neprofesional** în relația cu Beneficiarul sau cu persoana care trebuie îngrijită în cazul în care acesta **dăunează imaginii profesiei sau intereselor acesteia și afectează drepturile personale, inclusiv cele economice** ale persoanei care trebuie îngrijită sau ale Beneficiarului. Se poate vorbi despre un comportament neprofesional mai ales atunci când furnizorul de servicii de îngrijire
1. **nu oferă servicii conform celor promise** sau
  2. **prestează servicii, deși nu a fost însărcinată în acest sens**, sau
  3. **încasează plăți, fără să fi fost împuternicită în acest sens** sau
  4. își însușește obiectele care i-au fost încredințate sau
  5. recomandă persoane neadecvate în vederea prestării serviciilor de îngrijire a persoanelor vârstnice, bolnave sau cu dizabilități.
- H. Furnizorul de servicii de îngrijire are obligația de a **achita sumele impuse de Casa de asigurări sociale și de sănătate** și de a se informa personal cu privire la valoarea acestora și mai ales cu privire la eventuale recalculări. **Indicație: Valoarea finală a sumelor respective se va determina abia ulterior! De aceea, este recomandat să se constituie rezerve în timp util!**
- I. **Echipamentul de lucru va fi pus la dispoziție de către furnizorul de servicii de îngrijire.**
- J. Activitățile medicale sau de îngrijire solicitate prin sau printr-un alt document asemănător cu aceasta vor fi desfășurate de către furnizorul de servicii de îngrijire sau de către angajații acestuia **în cazuri izolate, numai dacă**
1. există un **Acord valabil** conform regulilor legate de capacitățile cognitive și de discernământ din partea persoanei care trebuie îngrijită sau din partea împuternicitului legal.
  2. Furnizorul de servicii de îngrijire a fost instruit suficient de bine de către personalul medical de specialitate,

3. das Betreuungsunternehmen (bzw. dessen Mitarbeiter) **dauernd oder zumindest regelmäßig täglich oder zumindest mehrmals wöchentlich über längere Zeiträume im Privathaushalt der zu betreuenden Person anwesend ist** und in diesem Privathaushalt höchstens drei Menschen zu betreuen sind.

Ausnahmsweise dürfen diese Tätigkeiten in begründeten Fällen nach bloß **mündlicher Anordnung durch medizinisches Fachpersonal durchgeführt werden, wobei unverzüglich, längstens innerhalb von 24 Stunden nachträglich die schriftliche Dokumentation zu erfolgen hat.** Bei Widerruf der Anordnung hat das Betreuungsunternehmen die Tätigkeiten unverzüglich einzustellen.

- K. Die Durchführung der ärztlichen und pflegerischen Tätigkeiten ist **ausreichend und regelmäßig zu dokumentieren.** Die Dokumentation ist den behandelnden Angehörigen der Gesundheitsberufe zugänglich zu machen. Den anordnenden Personen sind unverzüglich alle Informationen bekannt zu geben, die für die Anordnung von Bedeutung sein könnten, wie insbesondere eine Veränderung des Zustandsbildes der betreuten Person oder Unterbrechungen der Betreuungstätigkeit.
- L. Das Betreuungsunternehmen ist zur **Verschwiegenheit** über alle ihr in Ausübung ihres Gewerbes anvertrauten oder bekannt gewordenen Angelegenheiten verpflichtet. Diese Verschwiegenheitspflicht besteht nicht, wenn und insoweit die zu betreuende Person oder deren gesetzliche Vertretung das Betreuungsunternehmen ausdrücklich von dieser Pflicht entbindet. Aufgrund gesetzlicher Bestimmungen kann in verwaltungsbehördlichen und gerichtlichen Verfahren ein Aussageverweigerungsrecht über im Zuge der Betreuung bekannt gewordenen Angelegenheiten bestehen.

3. Furnizorul de servicii de îngrijire (respectiv angajații săi) **este prezent în permanență sau cel puțin în mod regulat zilnic sau de mai multe ori pe săptămână, de-a lungul unor intervale mai lungi de timp, în căminul persoanei care trebuie îngrijită**, iar la acest domiciliu se află cel mult trei persoane înrudite între ele, care trebuie îngrijite.

În mod excepțional și în cazuri justificate, aceste activități pot fi desfășurate doar în urma unor **solicitări verbale primite din partea personalului medical de specialitate, dar ele trebuie documentate în scris în cel mult 24 de ore de la solicitare.** În cazul anulării solicitării, furnizorul de servicii de îngrijire va întrerupe imediat desfășurarea respectivelor activități.

- K. Efectuarea activităților medicale și de îngrijire solicitate **documentată suficient de detaliat și în mod regulat.** Documentația trebuie pusă la dispoziția altor persoane și instituții implicate în îngrijirea persoanei respective. Persoanele care solicită respectivele activități trebuie informate imediat cu privire la orice chestiune importantă legată de acele activități, cum ar fi, mai ales, modificarea stării de sănătate a persoanei îngrijite sau eventualele întreruperi ale activității de îngrijire.
- L. Furnizorul de servicii de îngrijire are obligația **păstrării confidențialității** cu privire la toate chestiunile care i-au fost aduse la cunoștință sau încredințate în timpul desfășurării activității sale. Această obligație de păstrare a confidențialității nu se mai aplică dacă persoana care trebuie îngrijită sau împuternicitul legal al acesteia exonerează în mod expres furnizorul de servicii de îngrijire de aceasta. Din cauza cerințelor legale, în procedurile administrative și judiciare se poate apela la dreptul de a nu da declarații cu privire la probleme devenite cunoscute în perioada desfășurării activității de îngrijire.

Beilage zur Kenntnis genommen, Unterschrift  
(Auftraggeber)